Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Z kielicha\* twojej siostry będziesz pić, głębokiego i szerokiego, będzie na pośmiewisko i szyderstwo,\*\* wiele (w nim) do zmieszczenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Będziesz pić z kielicha swej siostry, wielkiego i głębokiego, na kpiny i szyderstwo — bo wiele się w nim mieści! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Będziesz pić z kielicha swojej siostry, głębokiego i szerokiego, będziesz pośmiewiskiem i szyderstwem, bo on wiele zmieści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Kubek siostry twojej głęboki i szeroki pić będziesz, spory będzie; pośmiech także i igrzysko będą mieli z ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: Kielich siostry twej pić będziesz, głęboki i szeroki; będziesz na pośmiewisko i na natrząsanie, które nawięcej bierze w się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Pić będziesz kielich twej siostry, kielich głęboki i szeroki - wiele on zmieści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Z głębokiego i szerokiego kielicha swojej siostry pić będziesz, bo on wiele zmieści - będziesz pośmiewiskiem i szyderstwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Będziesz pić kielich twojej siostry, głęboki i obszerny, o wielkiej pojemności – staniesz się pośmiewiskiem i szyderstwem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Pić będziesz z kielicha twojej siostry - jest on głęboki, szeroki i pojemny. Staniesz się przedmiotem pośmiewiska i hańby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Będziesz pić kielich twej siostry głęboki i przestronny. - Staniesz się pośmiewiskiem i szyderstwem. - [Kielich ten] ma wielką pojemność, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Питимеш глибоку і широку чашу твоєї сестри надмірно, щоб завершити |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Wychylisz kielich twej siostry, głęboki oraz szeroki, który obejmie wiele; staniesz się pośmiewiskiem oraz urągowiskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼPić będziesz kielich swej siostry, głęboki i szeroki. Staniesz się przedmiotem śmiechu i kpin, bo kielich ten mieści dużo. |

1. 1) <x>300 25:15</x>; <x>420 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) będzie (…) szyderstwo : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)